



em. Prof. Dr. Gustav Siebenmann
Professor für Spanische Sprache und Literatur
Universität St. Gallen

Zaun 5
CH-9042 Speicher
Tel u. Fax. +41 71 245 95 21
E-mail: gustav.siebenmann@bluewin.ch

Curriculum

Gustav Siebenmann, geboren 1923 in Aarau (Schweiz), verbrachte seine Jugend bis 1937 in Lima, danach die Gymnasialzeit in Aarau. Nach Studien der Geschichte und der Romanistik an den Universitäten Bern und Zürich sowie Studienaufenthalten in Paris, Santander, La Rábida (Spanien), Perugia und Lissabon wurde er 1949 an der Universität Zürich mit einer Dissertation über *Sprache und Stil im "Lazarillo der Tormes"* (Bern 1953) promoviert. Nach mehrjähriger Lehrtätigkeit als Romanist an Gymnasien, vor allem in Winterthur, habilitierte er sich an der Universität Zürich mit einer Arbeit über *Die moderne Lyrik in Spanien* (Stuttgart 1965, spanisch Madrid 1973) und folgte 1966 einem Ruf auf den Lehrstuhl für Romanische Philologie (mit Schwerpunkt Hispanistik) an der Universität Erlangen-Nürnberg. 1976 übernahm er die Professur für spanische und portugiesische Sprache und Literatur an der Universität St. Gallen (HSG). Ende März 1989 ist er dort emeritiert worden.

Die Publikationen Siebenmanns, unter Einbezug der Artikel in Zeitungen und Zeitschriften, beziffern sich derzeit (März 2011) auf 475 Titel, darunter 24 in Buchform. Als Aufsatzsammlungen sind in Madrid 1988 seine *Ensayos de literatura hispanoamericana* erschienen, 1989 in Frankfurt a. M. seine *Essays zur spanischen Literatur*, 2003 eine Auswahl von Essays zur Lateinamerikanistik unter dem Titel *Suchbild Lateinamerika*. Die Jugenderlebnisse in Peru, später dann mehrere Gastprofessuren und Vortragsreisen in Lateinamerika (zwischen 1968 und 1987) haben sein Interesse über die Iberische Halbinsel hinaus in die Neue Welt geweitet. Die direkte Kontaktnahme mit den spanisch- und portugiesischsprachigen Ländern und ihren Bewohnern war ihm ein starkes Bedürfnis, nicht nur aus fachlichen Gründen. Auf seinen Reisen in die betreffenden Regionen dies- wie jenseits des Atlantiks, die er nahezu ausnahmslos besucht hat, legte er weit über 40'000 Flugmeilen zurück. Zwischen 1969 und 1975 waren es Vortragsreisen im Auftrag des Goethe Instituts in München, 1984 handelte es sich um eine von zwei Schweizer Stiftungen getragene Forschungsreise. Als Gastprofessor wirkte er 1968 an der Universität San Marcos in Lima, 1973 am Colegio de México und 1982 an der Cornell University in Ithaca (New York). Siebenmann gehört dem Beirat verschiedener Fachzeitschriften an: *Iberoromania* (die er mitbegründet hat), *Revista Canadiense de Estudios Hispánicos* (Toronto), *Revista Hispánica Moderna* (New York), *La Torre* (Puerto Rico), *Poesia sempre* (Rio de Janeiro).

Siebenmanns Hauptanliegen war es stets, der Hispanistik auch im deutschen Sprachraum den ihr zukommenden Platz in der Fächersystematik zu verschaffen. Das Fach Spanisch gehörte bekanntlich in unseren Breiten traditionell zur Gesamtromanistik, und diese Einbindung hat dazu geführt, dass die Hispanistik und auch die Lateinamerikanistik in diesem Rahmen nur als Randbereiche figurierten, und dies bis gegen Ende des XX. Jahrhunderts. Um diesem für den deutschen Sprachraum spezifischen Zustand abzuhelpfen, hat sich Siebenmann auch in der Fachverbandstätigkeit engagiert. Er war 1968 in Augsburg Gründungsmitglied des Deutschen

Hispanistenverbandes (DHV), der ihn 1999 zu seinem Ehrenmitglied ernannt hat. Er war 1981/82 Präsident der Schweizerischen Hispanistengesellschaft (SSEH), deren Ehrenmitglied er seit 1997 ist. Von 1980 bis 1986 war er Generalsekretär, danach von 1986 bis 1992 Vizepräsident des Internationalen Hispanistenverbandes (AIH).

Während seiner akademischen Laufbahn sind ihm einige Ehrungen zuteil geworden: Verleihung des Ordens Isabel la Católica im Grad Comendador seitens der spanischen Regierung (1973); Lateinamerika-Preis der Universität St.Gallen (1999); Ernennung zum korrespondierenden Mitglied der Königlichen Spanischen Akademie in Madrid (1983), der Hispanic Society of America in New York (1983) sowie der Academia Argentina de Letras (2001). Zu seinem 60. Geburtstag sind ihm zwei wissenschaftliche Festschriften überreicht worden. Zu seinem 80. Geburtstag hat Michael Rössner Arbeiten Siebenmanns zur Lateinamerikanistik herausgegeben (*Suchbild Lateinamerika*). 2011 sind unter dem Titel *Romania-Hispania-América Fragmente seiner Autobiografie* erschienen (LIT Verlag, Münster).

Stand: 22.03.2011

SCHRIFTENVERZEICHNIS VON GUSTAV SIEBENMANN

Buchpublikationen

- Sprache und Stil im Lazarillo de Tormes*, Bern: Francke, 1953 (Romanica Helvetica; 43), 113 S.
- Die moderne Lyrik in Spanien. Ein Beitrag zu ihrer Stilgeschichte*, Stuttgart: W. Kohlhammer, 1965, 318 S. (Sprache und Literatur; 22).
- Hacia una crítica científica. Análisis de la problemática relación entre literatura y ciencia*, Asunción (Paraguay): Ediciones Diálogo, 1970.
- Edition v. Pedro Calderón de la Barca: *El Gran Duque de Gandía*, Salamanca: Biblioteca Anaya; 91, 1970.
- Die neuere Literatur Lateinamerikas und ihre Rezeption im deutschen Sprachraum*. Con un resumen en castellano, Berlin: Colloquium, 1972, 91 S. (Bibliotheca Ibero-Americana; 17). (Zusammen mit Rainer Hess, und Mireille Frauenrath): *Literaturwissenschaftliches Wörterbuch für Romanisten*, Frankfurt/M.: Athenäum, 1972, 241 S. (Schwerpunkte Romanistik; 89).
- Los estilos poéticos en España desde 1900*, Madrid: Gredos, 1973, 582 S. (Biblioteca Románica Hispánica, Estudios y Ensayos; 183).
- Herausgeber: *Die lateinamerikanische Hacienda/La Hacienda en América latina. Ihre Rolle in der Geschichte von Wirtschaft und Gesellschaft/Su importancia histórica para la economía y la sociedad. Akten des interdisziplinären Kolloquiums in St. Gallen, Juni 1978/Actas del Coloquio interdisciplinario de San Gall, junio de 1978*, Diessenhofen: Verlag Rüegger für Rechts- und Wirtschaftsliteratur, 1979, 273 S. (Buchreihe des Lateinamerikanischen Instituts an der Hochschule St. Gallen; 15).
- Herausgeber und Vorwort zu Pedro Calderón de la Barca: *Das grosse Welttheater* in der neuen deutschen Übertragung von Hans Gerd Kübel und Wolfgang Franke. Einmalige Sonderausgabe zum 300. Todestag des Dichters, Einsiedeln, 1981.
- (Zusammen mit Donatella Casetti): *Bibliographie der aus dem Spanischen, Portugiesischen und Katalanischen ins Deutsche übersetzten Literatur (1945–1983)*, Tübingen: Max Niemeyer, 1985, 190 S. (Beihefte zur IbRom; 3).
- (Zusammen mit José Manuel López): *Spanische Lyrik des 20. Jahrhunderts*, Spanisch/Deutsch, Stuttgart: Ph. Reclam jun., 1985, 528 S.
- Estado presente de los estudios celestinescos (1956–1974)*, Separatdruck aus *VRom*, 34 (1975), 160–212. (Bericht über die *Celestina*-Forschung 1956–74), Bern: Francke, 1975, 52 S.
- Ensayos de literatura hispanoamericana*, Madrid: Taurus, 1988, 243 S. (Colección Persiles; 186).
- Essays zur spanischen Literatur*, Frankfurt/M.: Vervuert, 1989, 346 S.
- (Zusammen mit Rainer Hess, Mireille Frauenrath, Tilbert D. Stegmann): *Literaturwissenschaftliches Wörterbuch für Romanisten*, Tübingen: Francke, 3., völlig neu bearb. u. erw. Aufl., 1989, 490 S. (UTB; 1373).
- Das Bild Lateinamerikas im deutschen Sprachraum. Seine Beeinflussung durch die Schwarze Legende*. (Erweiterte Fassung der Abschiedsvorlesung an der Hochschule St.Gallen, am 17. Februar 1989), St. Gallen: HSG (Institutsdruck), 1989, 37 S. Erscheint auch im Essayband von 1989, überarbeitet.

- Zusammen mit Rainer Hess, Mireille Frauenrath, Tilbert D. Stegmann): *Diccionario terminológico de las literaturas románicas*, Madrid: Gredos, 1995, 326 S. (Biblioteca Románica Hispánica, V. Dictionarios; 17).
- (Zusammen mit Hans-Joachim König): *Das Bild Lateinamerikas im deutschen Sprachraum*. Ein Arbeitsgespräch an der Herzog August Bibliothek Wolfenbüttel, 15.–17. März 1989, Tübingen: Max Niemeyer, 1992, 249 S. (Beihefte zur IbRom; 8).
- Die lateinamerikanische Lyrik. 1892–1992*, Berlin: Erich Schmidt, 1993, 237 S. (Grundlagen der Romanistik; 17).
- Poesía y poéticas del Siglo XX en la América Hispana y el Brasil. Historia – movimientos – poetas*, Madrid: Gredos, 1997, 506 pp. (Biblioteca Románica Hispánica, Manuales; 79).
- (Zusammen mit Karl Kohut und Dietrich Briesemeister): *Deutsche in Lateinamerika Lateinamerika in Deutschland*, Frankfurt/M.: Vervuert, 1996, 449 S. (americana eystettiensi, Serie B; 7).
- (Zusammen mit Walther L. Bernecker und José Manuel López de Abiada): *El peso del pasado: Percepciones de América y V Centenario*, Madrid: Verbum, 1996, 166 S.
- (Zusammen mit José Manuel López de Abiada): *Lateinamerika im deutschen Sprachraum América Latina en el ámbito cultural alemán. Eine Auswahlbibliographie – Selección bibliográfica*, Tübingen: Max Niemeyer, 1998, 399 S. (Beihefte zur IbRom; 13).
- "Zur bildlichen Darstellung von Lesenden", Nachwort und Legenden zu 8 Leserbildern, in Louis Ribaux: *Lesen und auslesen. Ein Buchhändler liest*. Ein Privatdruck zu Ehren von Louis Ribaux, St. Gallen: VSG Verlagsgemeinschaft, 1999, 27 S.
- (Zusammen mit Rainer Hess und Tilbert D. Stegmann): *Literaturwissenschaftliches Wörterbuch für Romanisten*, Tübingen: Francke, 4., überarb. u. erw. Auflage, 2003, 450 S. (UTB; 1373).
- (Zusammen mit José Manuel López de Abiada): *Spanische Lyrik des 20. Jahrhunderts*, Spanisch/Deutsch, Stuttgart: Ph. Reclam jun., 5. erw. Aufl., 2003, 560 S.
- Suchbild Lateinamerika. Essays zur interkulturellen Wahrnehmung*. Zu seinem 80. Geburtstag herausgegeben von Michael Rössner, Tübingen: Max Niemeyer, 2003, 156 S. (Beihefte zur IbRom; 19).
- Federico García Lorca: *Poemas / Gedichte*. Spanisch / Deutsch. Ausgewählt, übersetzt und herausgegeben von Gustav Siebenmann, Stuttgart: Reclam, 2007, 184 S. UB 18480. ISBN 978-3-15-018480-6.
- Aus meiner Bodega. Hispanistische Feuilletons aus sieben Jahrzehnten*. Zu seinem 85. Geburtstag am 21. Okt. 2008 hgg. von Yvette Sánchez, Tübingen: Francke, 2008, 264 S. ISBN 978-3-7720-8299-3.
- Darin erstmals:
- "Wie verrückt war eigentlich Don Quijote?", S. 256–264.
- "Der Kult um Santiago hat eine Kehrseite" Rezension von Francisco Márquez Villanueva: *Santiago: trayectoria de un mito*. Prólogo de Juan Goytisolo. Barcelona: Edicions Bellaterra, 2004, 462 pp., S. 249–255.
- Romania – Hispania – América. Fragmente einer Autobiografie*, Fachgeschichte Romanistik Bd. 3, Münster: LIT Verlag, 2011, 290 S., 12 Abb., ISBN 978-3-643-80077-0.

Beiträge in Festschriften und Sammelbänden

- "Der lateinamerikanische Roman als Reflex der sozialen Situation", in: Lateinamerikanisches Institut der Hochschule St. Gallen (Hg.): *Kultur in Lateinamerika. Lateinamerika Symposium 1968*, St. Gallen 1969, 25–44. Dasselbe spanisch: "La novela latinoamericana contemporánea como reflejo de la situación social", in: *IbRom*, 3 (München, Oktober 1969), 244–252. Dasselbe portugiesisch: "O romance hispanoamericano como reflexo da situação social", in: *Minas Gerais* (Belo Horizonte), 5, 184 (7 de março de 1970), 1–3.
- "Die wiedergewonnene Allmacht des Erzählers. Baustein zu einem kritischen Verstehen von *Cien años de soledad*, dem Meisterroman von Gabriel García Márquez", in: Karl-Hermann Körner, Klaus Rühl (Hg.): *Studia Iberica*. Festschrift für Hans Flasche, Bern-München: Francke, 1973, 603–623.
- "Dichtung und die Methoden ihrer Deutung. Didaktische Überlegungen zur Schrittfolge", in: Erich Köhler (Hg.): *Sprachen der Lyrik*. Festschrift für Hugo Friedrich zum 70. Geburtstag, Frankfurt/M.: Vittorio Klostermann, 1975, 831–849. Dasselbe spanisch: "Hacia una renovación metódica del análisis literario. (Consideraciones didácticas)", in: *Lingüística y educación. Actas del IV Congreso Internacional de la ALFAL, Lima, 6–10 de enero de 1975*, Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos, 1978, 42–57.

- "La identidad de América Latina", in: Sabine Horl et al. (Hg.): *Homenaje a Rudolf Grossmann. Festschrift zu seinem 85. Geburtstag*, Frankfurt/M.: Peter Lang, 1977, 35–57.
- "Wie spanisch kommen uns die Spanier vor? Beobachtungen zur Verwendung dieses Volksnamens im Deutschen", in: Gerhard Ernst, Arnulf Stefenelli (Hg.): *Sprache und Mensch in der Romania*. Heinrich Kuen zum 80. Geburtstag, Wiesbaden: Franz Steiner Verlag, 1979, 152–168. Erscheint auch im Essayband von 1989. Dasselbe spanisch: "¿Cuán griegos son los españoles para los alemanes? Observaciones sobre el uso del gentilicio 'español' en el idioma alemán", in: *Cuadernos Hispanoamericanos*, 388 (Madrid, octubre de 1982), 1–23.
- "Modernismen und Avantgarde in der Iberoromania", in: Theo Elm, Gerd Hemmerich (Hg.): *Zur Geschichtlichkeit der Moderne*. Festschrift für Ulrich Fülleborn, München: W. Fink, 1982, 233–258. Spanisch: "Modernismos y vanguardia en el mundo ibérico", in: *Anuario de Letras*, 20 (México, 1982), 251–286.
- "Ernesto Sábato y su postulado de una novela metafísica", in: Homenaje a Alfredo Roggiano. *Revista Iberoamericana*, 118–119 (1982), 289–302. Erscheint auch in *Ensayos* 1988.
- "Die neue Literatur Lateinamerikas: eine neue Weltliteratur?", in: *IbRom* (NF), 18 (Dezember 1983), 139–149. (Festgabe für Heinrich Bihler zum 65. Geburtstag).
- "Visión de España en un viaje emblemático alemán de 1638", in: Ángel Gómez Moreno et al. (eds.): *ARCADIA. Estudios y textos dedicados a Francisco López Estrada*, Madrid: Universidad Complutense, 1987 [1990], 321–330.
- "César Vallejo und die Avantgarde", in: Harald Wentzlaff-Eggebert (Hg.): *Akten des Symposiums über die Avantgarden in Europa und Lateinamerika, Berlin, September 1989*, Frankfurt/M.: Vervuert, 1991, 337–359.
- "El lector omnipotente", in: Nelson Cartagena/Christian Schmitt (eds.): *Miscellanea Antverpiensia*. Homenaje al vigésimo aniversario del Instituto de Estudios Hispánicos de la Universidad de Amberes, Tübingen: Max Niemeyer, 1992, 257–269.
- "Mis encuentros con Ernesto Sábato", in: Irene Andres-Suárez et al. (eds.): *Estudios de Literatura y Lingüística españolas*. Miscelánea en honor de Luis López Molina, Lausanne 1992, 575–580. Dasselbe in: *Homenaje a Ernesto Sábato en sus 80 años*, editado por Néstor Montenegro, Buenos Aires: Editorial Planeta Argentina, 1991.
- "La recepción de Borges en Alemania", in: Gian Battista de Cesare/Silvana Serafín (eds.): *El Girador, Studi di letterature iberiche e ibero-americanane offerti a Giuseppe Bellini*, Roma: Bulzoni, 1993, vol. II, 931–943.
- "Lob der Dämmerung. Zu einem Gedicht von Claudio Rodríguez", in: Titus Heydenreich et al. (Hg.): *Romanische Lyrik. Dichtung und Poetik*. Walter Pabst zu Ehren, Tübingen: Stauffenberg, 1993, 221–232. Dasselbe spanisch: "Otro elogio de la sombra: interpretación de 'La mañana del búho', de Claudio Rodríguez", in: *Revista Hispánica Moderna* (NY), XLVI, 2 (diciembre de 1993), 332–339; Reimpreso en *Rumoroso cauce: nuevas lecturas sobre Claudio Rodríguez*; edición de Philip W. Silver, Madrid: Páginas de Espuma, 2010, (Colección Voces / Ensayo), 363 pp. ISBN: 978-84-8393-037-3
- "Los estudios latinoamericanos en los países de habla alemana," en UNAM (ed.): *Scripta Philologica in Honorem Juan M. Lope Blanch*, México: UNAM, vol. III, 1992 [1993], 471–482.
- "Observaciones sobre el plurilingüismo literario", in: Elvezio Canonica/Ernst Rudin (Hg.): *Literatura y bilingüismo*. Homenaje a Pere Ramírez, Kassel: Reichenberger, 1993, 385–393.
- "Bildforschung und Hispanistik", in Christoph Strosetzki (Hg.): *Akten des Deutschen Hispanistentages* (Göttingen 28.2.-3.3.1991), Frankfurt/M.: Vervuert, 1993, 59-66.
- "Gibt es eine hispanische Kolonialismus-Belletristik? Kolonialismus in Lateinamerika als narratives Thema", in: Axel Schönberger/Klaus Zimmermann (Hg.): *De orbis Hispani linguis litteris historia moribus*. Festschrift für Dietrich Briesemeister zum 60. Geburtstag, Frankfurt/M.: Domus Editoria Europaea, 1994, Bd. 2, 1685–1695.
- "Imagologische Überlegungen zu Mérimées *Carmen*", in Christian Wentzlaff-Eggebert (Hg.): *Spanien in der Romantik* (Akten des internationalen Symposiums in Lindau, März 1986), Köln u.a.: Böhlau Verlag, 1994, 237-252.
- "'Cuentos de imaginación razonada'. Nochmals über Borges und die phantastische Literatur", in: *Neue Romania*, Sonderheft für Gisela Beutler zum 75. Geburtstag am 20.12.1994, hg. v. Sebastian Neumeister und Ingrid Simson, Berlin: Institut für Romanische Philologie der Freien Universität, 16 (1995), 137–146.

- "Zur Originalität und Wirkung der brasilianischen *Poesia Concreta*", in Ludwig Schrader/Gisela Febel (Hg.): *Canto Cósmico* oder *Movimiento Kloaka? Wege lateinamerikanischer Gegenwartsliteratur*, Tübingen: Gunter Narr, 1995, 69-84.
- "Die Zentenariofeiern der Entdeckung Amerikas im Vergleich", in: Graeber, W. et al. (Hg.): *Romanistik als vergleichende Literaturwissenschaft. Festschrift für Jürgen v. Stackelberg*, Frankfurt/M.: Peter Lang, 1996, 349–359.
- "En el centenario de Juan Larrea. Con dos cartas inéditas", in: *Parallèles*, N° spécial, 18 (été 1996), Mélanges en l'honneur d'Américo Ferrari, Genève: Ecole de Traduction et d'Interprétation, 1996, 213–223.
- "Der Surrealist García Lorca", in: Karl Hölz et al. (Hg.): *Sinn und Sinnverständnis*. Festschrift für Ludwig Schrader zum 65. Geburtstag, Berlin: Erich Schmidt, 1997, 87–97.
- "Johann Nikolaus Böhl von Faber (1770–1836): Ein deutscher Wahlspanier zwischen Selbst und Entfremdung", in: Thomas Bremer/Jochen Heymann (Hg.): *Sehnsuchtsorte*. Festschrift zum 60. Geburtstag von Titus Heydenreich, Tübingen: Stauffenberg, 1997 [1999], 119–134.
- "Ein Barbar ist ein Barbar ist ein Barbar", in: Ursula Mathis-Moser et al. (Hg.): *Blumen und andere Gewächse des Bösen in der Literatur*. Festschrift für Wolfram Krömer zum 65. Geburtstag, Frankfurt/M.: Peter Lang, 2000, 169–177.
- "KMU = Kultur macht Unterschiede", in: Ernst Brauchlin/J. Hanns Pichler (Hg.): *Unternehmer und Unternehmensperspektiven für Klein- und Mittelunternehmen (KMU)*. Festschrift für Hans Jobst Pleitner, Berlin: Duncker & Humblot, 2000, 137–147.
- "Las vanguardias poéticas en Latinoamérica. Diferencias y desfases", in: Inke Gunia, Katharina Niemeyer et al. (Hg.): *La modernidad revis(it)ada. Literatura y cultura latinoamericanas de los siglos XIX y XX*. Homenaje a Klaus Meyer-Minnemann, Berlin: edition tranvía, 2000, 252–270.
- "Sobre cultura, culturas, identidad cultural y la globalización", in: Festschrift für Klaus Pörtl, Frankfurt/M.: Peter Lang, 2003, 205–218.
- "Sobre las palinodias visionarias o cómo veían los germanos a los hispanos – y las causas de los cambios", in: Matthias Perl & Wolfgang Pöckl (eds.): *La recepción de lo hispánico en Alemania y en la República Checa*. Ponencias del Primer Coloquio Germano-Checo de Hispanistas, Germersheim, 12-13 de mayo de 2003, Wien: Edition Praesens, 2004, 13-20.
- "La investigación de las imágenes mentales - Aspectos metodológicos", in: José Manuel López de Abiada/Augusta López Bernasocchi (eds.): *Imágenes de España en culturas y literaturas europeas (siglos XVII-XVIII)*, Madrid: Verbum, 2004, 339-349.
- "Observaciones acerca de ciertas imágenes de la América Latina que se formaron los españoles a lo largo del Siglo XX", in: Ingrid Simson (Hg.): *América en España: influencias, intereses, imágenes*, Frankfurt/M.: Vervuert, 2007, 173–195. ISBN 978-3-86527-350-5
- "Selbstbefragung zu meinem Leben als Romanist", in Klaus-Dieter Ertler (Hg.): *Romanistik als Passion, Sternstunden der neueren Fachgeschichte*, Wien/Berlin, Lit-Verlag, 2007, 583–601. ISBN 978-3-7000-0634-3 (Österreich)
- "Traducir agudiza la perspicacia. Experiencias traduciendo a Lorca al alemán", en Susana Díaz y Andrea Goin (eds.): *Territorios en red. Prácticas culturales y análisis del discurso*, Madrid: Biblioteca Nueva, 2008, pp. 75-89. Dasselbe: „Traduciendo la poesía de Federico García Lorca al alemán“, in Actas del XVI Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas (AIH, París, julio de 2007), *Nuevos caminos del hispanismo...*, eds. Pierre Civil/Françoise Crémoux, Madrid: Iberoamericana/Frankfurt/M.: Vervuert, 2010, 157 p. y un CD., pp. 75-89. Dasselbe deutsch: „Was heisst und zu welchem Ende betreibt man Übersetzung? Erfahrungen mit Lorca-Gedichten“, in *Germanisch-Romanische Monatsschrift*, 60/2, 2010, S. 235-240.
- "Bezüge Andri Peers zur spanischen Literatur", in *Annalas da la Societat Retorumantscha*, 122/2009, im Dossier tematic: Andri Peer (1921-1985), Referats dal Colloqui a Lavin (22-23 avust 2008, S. 139-147.

Beiträge in Zeitschriften (Auswahl)

Kürzel:

ASNS - *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*.

BHS - *Bulletin of Hispanic Studies* (Liverpool/Glasgow).

GRM - *Germanisch-romanische Monatsschrift*.

IbRom – IbRom.
LS - Lateinamerika-Studien.
RF - Romanische Forschungen.
RHM - Revista Hispánica Moderna.
RJb - Romanistisches Jahrbuch.
SMH - Schweizer Monatshefte.
VRom - Vox Romanica.

- "Miguel Hernández (1910–1942). Retrato de un poeta español", in: *Revista de la Universidad de México*, 14, 4 (diciembre de 1959), 17–22.
- "Zur Bedeutung einiger Pflanzennamen in der Lyrik Lorcas", in: *VRom*, 20 (1961), 39–46.
- "Die neue spanische Lyrik. Ein Versuch zur Bestimmung ihres Kurses", in: *Humboldt*, 2. Jg., 5 (1961), 28–34.
- "Juan Ramón Jiménez und die Überwindung des Modernismo", in: *Humboldt*, 4. Jg., 16 (1963), 67–69. Erscheint auch im Essayband von 1989, unverändert.
- "*El Gran Duque de Gandía*, ein neuentdecktes Drama von Calderón", in: *GRM* (NF), 15 (1965), 262–275.
- "Jorge Luis Borges – ein neuer Typ des lateinamerikanischen Schriftstellers", in: *GRM* (NF), 16 (1966), 297–314. Dasselbe in: *NZZ*, 2920 (03.07.1966).
- "Antonio Machado (1875–1939), der Mensch und der Dichter", in: *IbRom* (München), 3. Jg., 3–4 (1971), 285–301. Dasselbe in: *NZZ*, 2037 (08.05.1966) Erscheint auch im Essayband von 1989, unverändert.
- "Miguel Ángel Asturias – Träger des Nobelpreises für Literatur 1967", in: *Universitas* (Stuttgart), 22. Jg., 12 (Dezember 1967), 1281–1288.
- "Un poema típicamente machadiano", [deutsch] in: *GRM* (NF), 18 (1968), 81–90. Dasselbe spanisch: "¿Qué es 'un poema típicamente machadiano'? Análisis de un poema de Antonio Machado", in: *Letras* (Lima), 40 (1968), 88–99. Dasselbe in: *Papeles de Son Armadans* (Madrid–Palma de Mallorca), 157 (abril de 1969), 31–49.
- "Sobre la musicalidad de la palabra poética. Disquisiciones aplicadas a algunos poemas de Rubén Darío", in: *RJb*, 20 (1969), 304–321.
- "Über das problematische Verhältnis von Literatur und Wissenschaft. Ein Diskussionsbeitrag aus romanistischer Sicht", in: *GRM* (NF), 20 (1970), 121–145. Dasselbe spanisch: "Sobre la problemática relación entre literatura y ciencia", in: *Revista de Occidente*, 108 (Madrid, marzo de 1972), 341–366. Dasselbe portugiesisch: "Sobre a problemática relação entre literatura e ciência", in: *Revista de Letras* (Assis, Brasil), 13 (1972), 39–65.
- "Max Aub, inventor de existencias (Acerca de *Jusep Torres Campalans*)", in: *Insula* (Madrid), 28, 320–321 (julio-agosto de 1973), 10 ss.
- "España y su literatura", in: *IbRom* (NF), 1 (November 1974), 53–70.
- "Wie weit reicht und was bezweckt Kulturaustausch am Katheder? Erfahrungsbericht über Vortragsreisen und Gastprofessuren in Lateinamerika", in: *Zeitschrift für Kulturaustausch* (Stuttgart), 24. Jg., 4 (Dezember 1974), 81–84.
- "Jorge Luis Borges y el enigmático ejercicio de la literatura", in: *IbRom* (NF), 3 (1975), 109–124. Erscheint auch in *Ensayos* 1988.
- "Lateinamerikas Identität. Ein Kontinent auf der Suche nach seinem Selbstverständnis", in: *LS*, 1 (November 1976), 69–89. Erscheint spanisch gekürzt in *Ensayos* 1988.
- "Anmerkungen zum Mexikobild in der Deutschsprachigen Literatur", in: H.-A. Steger, J. Schneider (Hg.): *Wirtschaft und Gesellschaftliches Bewusstsein in Mexiko seit der Kolonialzeit*, München: Fink, 1980, 559–580 (*LS*; 6).
- "Zwischen Orinoco und Spree – Gedanken zur Motivation des kulturellen Interesses von Deutschen an Lateinamerika", in: *Jahrbuch Preussischer Kulturbesitz*, 17 (1980), 139–146. Dasselbe spanisch in: *Ibero-Amerikanisches Archiv* (NF), 7, 3 (1981), 231–238.
- "Calderón in Einsiedeln. Bemerkungen zur Rezeption des spanischen Dramatikers", in: *SMH*, Jg. 61, 12 (Dezember 1981), 991–1001. Erscheint auch im Essayband von 1989, überarbeitet.
- "Zum 12. Oktober, dem Kolumbustag. Bei Anlass von Alejo Carpentier: *El arpa y la sombra*", in: *LS*, 9 (1982), 589–594.
- "Einige besondere lateinamerikanische Verhaltensmuster in Regionen mit indigener Bevölkerung", in: *Zeitschrift für Lateinamerika* (Wien), 21 (1982), 24–34.
- "Ernesto Sábato y la situación cultural argentina", in: *LS*, 12 (1983), 319–332. Dasselbe in: Máttyás Horányi (ed.): *Memoria del XX Congreso del Instituto Internacional de Literatura*

- Iberoamericana (Budapest 17–20 de agosto de 1981)*, Budapest: Universidad Eötvös Lorand, 1984, 471–484. Erscheint auch in *Ensayos* 1988.
- "El concepto de 'Weltliteratur' y la nueva literatura latinoamericana", in: *Las relaciones literarias entre España e Iberoamérica*, Madrid: Editorial de la Universidad Complutense, 1987, 925–931. Dasselbe gekürzt in: *Humboldt* (Bonn), 85 (Oktober 1985), 56–60. Dasselbe in: *Perspectiva* (Universidad de San Carlos de Guatemala), 5 (diciembre de 1984), 54–59.
- "Ein Emigrantenschicksal im Mato Grosso. Aus Asunción übermittelt und kommentiert", in: *LS*, 14 (1984) [1985], 287–300. Erscheint überarbeitet in *Aus meiner Bodega*.
- "Von den Schwierigkeiten der deutsch–hispanischen Kulturbegegnung", in: *Merkur* (Stuttgart), 12 (1986), 1059–1064. Erscheint überarbeitet auch im Essayband von 1989. Dasselbe spanisch: "La aporía de la valoración intercultural: El caso de los germanos ante los hispanos", in: *Ibero-Amerikanisches Archiv*, NF, Jg.12 (1986), 2, 211–232. Nachgedruckt in *Contribuciones*, Estudios Interdisciplinarios sobre Desarrollo y Cooperación Internacional, Dossier '89, Buenos Aires 1989, 85–97. Erscheint auch in *Ensayos* 1988.
- "Modelos de identidad y Novela Nueva", in: Saúl Yurkievich (ed.): *Identidad cultural de Iberoamérica en su literatura. Actas del XXII Congreso del Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana, París 1983*, Madrid: Alhambra, 1986, 28–35. Erscheint auch in *Ensayos* 1988. Dasselbe deutsch in Titus Heydenreich (Hg.): *Der Umgang mit dem Fremden*, in: *LS*, 22 (1987), 123–131.
- "Die Figur des 'Caboclo' in der Literatur des brasilianischen Nordostens (1. Teil)/"A figura do 'caboclo' na literatura do Nordeste do Brasil (1ª parte)", in: *Deutsch-Brasilianische Hefte/Cadernos Gemano-Brasileiros*, Jg./Ano XXVI, 4/1987, 220–227; Idem (2. Teil/2ª parte), ibidem, Jg./Ano XXVI, 5/1987, 310–315.
- "Das Lateinamerikabild der Deutschen. Quellen, Raster, Wandlungen", in: *Colloquium Helveticum* (Bern), 7, 1988, 57–83. "Gabriel García Márquez: Zwischen magischem Realismus und politischem Engagement", in: *SMH*, 69. Jg., 1 (Januar 1989), 55–67. Dasselbe in: *hispanorama* (Nürnberg), 52 (Juni 1989), 93–97.
- "Literatur und Entwicklung. Der Fall Lateinamerika", in: *Lateinamerika-Nachrichten* (ILE St. Gallen), Beiheft N 1 (Juli 1990), 1–33. Dasselbe spanisch: "Literatura y desarrollo. El caso de América Latina", ibidem 35–74. Letzteres auch in *Contribuciones*. Estudios Interdisciplinarios sobre Desarrollo y Cooperación Internacional, Año VIII, N° 3 (Buenos Aires, julio-septiembre de 1991), 90–104.
- "La literatura hispanoamericana en los países de habla alemana", in: *RHM*, Año XLIV, 1 (junio de 1991), 124–137.
- "Rojas' Lust am Wort und Picassos Lustgrotesken". Rezension der Insel-Ausgabe des spanischen Klassikers *La Celestina*, in: *SMH*, 71. Jahr, 11 (November 1991), 949–953.
- "Ein deutsches Requiem für Borges. Feststellungen und Materialien zu seiner Rezeption", in: *IbRom*, 36 (Oktober 1992), 52–72.
- "Spiegelungen. Wie Europa und Lateinamerika einander sahen", in: *SMH*, 72. Jg., 12 (Dezember 1992), 1001–1014. Dasselbe spanisch: "Reflejos. Cómo Europa y Latinoamérica se veían y se ven recíprocamente", in: *La Torre* (Puerto Rico), (NE) Año IX, 33 (enero-marzo de 1995), 11–28.
- "Die spanische Literatur – eine deutsche Kontroverse", in: *SMH*, 74. Jahr, 11 (November 1994), 37–40.
- "Konjunktur spanischer Literaturgeschichten in Deutschland", in: *IbRom*, 41 (Frühjahr 1995), 117–136.
- "La investigación de las imágenes mentales. Aspectos metodológicos", in: *Versants*. Revue Suisse des Littératures romanes, 29 (Genève 1996), 5–29.
- "Sind die Deutschen die letzten Entdecker Amerikas? Zur Rezeption der lateinamerikanischen Literaturen", in: Kohut, K./ Briesemeister, D. / Siebenmann, G. (Hg.): *Deutsche in Lateinamerika - Lateinamerika in Deutschland*. Frankfurt/M.: Vervuert 1996, 297–314.
- "Kann Kultur im Elend gedeihen? Der Fall Lateinamerika", in: *SMH*, 77. Jg., 9 (September 1997), 34–39.
- "In memoriam Professor Dr. Johann Anton Doerig", in "HSG-Informationen", v. 23. Juni 1997, 7; dass. im *Innerrhoder Geschichtsfreund*, 30. Heft, 1998, 266–268; spanische Fassung: "Johann Anton Doerig in memoriam", in *Boletín* der Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos (SSEH), N° 51 (oct. 1997), 5–6.
- "Federico García Lorcas Amerika-Erfahrungen", in: *IbRom*, 48 (Oktober 1998), 1–15. Dasselbe spanisch: "Las experiencias americanas de Federico García Lorca", in: *Boletín de Estudios Hispánicos* (BOEHI), 27 (Bahía Blanca, mayo de 2002), 31–50.
- "Traducciones del/al español/catalán/portugués por traductores/as que viven en Suiza" (Bibliografía), en *Boletín Hispánico Helvético*, 8 (2006), 69–88.

"Gibt es Gründe für den seit 1970 eingetretenen Image-Verlust Lateinamerikas? ", in: Diana von Römer / Friehelm Schmidt-Welle (Hg.): Lateinamerikanische Literatur im deutschsprachigen Raum. Akten des Symposiums im IAI Berlin, Juni 2004, Frankfurt/M: Vervuert, 2007, 17–34. ISBN 978-3-86527-318-5.

"Meine Begegnungen mit Max Aub (1903-1972)", in: Albrecht Buschmann /Ottmar Ette (Hg.): *Aub in Aub*. Akten des Max-Aub-Symposiums in Potsdam, Nov. 2003, Berlin: trafo, 2007, 99–107. ISBN 3-89626-589-X.

Beiträge in Zeitungen (Auswahl)

Kürzel

FAZ - Frankfurter Allgemeine Zeitung

NZZ - Neue Zürcher Zeitung

"Miguel Hernández (1910–1942)", in: NZZ, 601 (11.03.1959). Erscheint auch im Essayband von 1989.

"Das Phänomen Lorca", gleichzeitig Rezension des Buches von Ch. Eich: *Lorca, poeta de la intensidad*, in: NZZ, 3501 (15.11.1959). Erscheint auch im Essayband von 1989, überarbeitet.

"Max Aub, Porträt eines Schriftstellers im Exil", in: NZZ, 3643 (23.10.1960).

"Pascal Duartes Familie. Zur deutschen Ausgabe eines berühmten Erstlings" (C. J. Cela), in: NZZ, 47 (06.01.1961).

"Federico García Lorca, zu dessen 25. Todestag, gleichzeitig Rezension des Buches von G. W. Lorenz", in: NZZ, 3039 (20.08.1961).

"Volkstum und Literatur in Spanien", in: NZZ, 1399 (09.11.1962).

"Max Aub, ein Berichterstatte des Lebens", in: NZZ, 1353 (05.04.1963).

"Vicente Aleixandre, die Abkehr der spanischen Lyrik von der Moderne", in: NZZ, 2749 (27.06.1965). Erscheint auch im Essayband von 1989, überarbeitet.

"Miguel Ángel Asturias – Träger des Nobelpreises für Literatur 1967", in: NZZ, 4821 (12.11.-1967).

"Kultur in einem südamerikanischen Land" [Peru], in: FAZ, 285 (07.12.1968).

"León Felipe Camino", in: NZZ, 5 (05.01.1969).

"Unterwegs zu Quevedo. Mit Hinweisen auf neue Editionen und Studien zu Quevedo zwischen 1957 und 1968", in: NZZ, 87 (22.02.1970). Erscheint auch im Essayband von 1989, überarbeitet. Dasselbe spanisch: "Hacia Quevedo", in: *Humboldt*, 12.Jg., 45 (1971), 67–71.

"Ciro Alegría: *Die goldene Schlange*", Vorabdruck ab NZZ, 376 (15.08.1971).

"Zur Gesamtcharakteristik der spanischen Literatur", in: NZZ, 405 (02.09.1973).

"Annäherung an Borges. Eine Begegnung: Borges im Gespräch", in: NZZ, 79 (17.02.1974).

"Annäherung an Borges. Studien", in: NZZ, 451 (29.09.1974).

"'Ich schreibe für alle die mich nicht lesen'. Zur Verleihung des Nobelpreises an Vicente Aleixandre", in: NZZ, 236 (08/09.10.1977).

"Kolumbus in Carpentiers Deutung. Über Alejo Carpentier, *El arpa y la sombra*, bei Anlass der deutschen Übersetzung", in: NZZ, 31 (07/08.02.1981).

"Von der Realität des Phantastischen. Bemerkungen zum Werk des Nobelpreisträgers Gabriel García Márquez", in: *Die Presse* (Wien, 18./19.12.1982).

"Der Tango als Ausdruck der Trauer und des Protestes. Betrachtungen zu einer nicht nur nostalgischen Kontroverse", in: NZZ, 88 (16./17.04.1983).

"Octavio Paz oder die Suche nach einer Mitte (Bei Anlass seiner Auszeichnung mit dem Friedenspreis des deutschen Buchhandels)", in: NZZ, 223 (06/07.10.1984).

"Das barbarische Theater von Valle-Inclán", in: NZZ, 172 (27./28.07.1985). Erscheint auch im Essayband von 1989, unverändert.

"Von der Lebendigkeit eines Nachlebens. Zum 50. Todestag von Federico García Lorca (17.08.1986)", in: NZZ, 188 (16./17.08.1986).

"*La Celestina*, deutsch. Zur Veröffentlichung der Wirsung-Übersetzungen", in: NZZ, 61 (14./15.03.1987). Erscheint auch im Essayband 1989, überarbeitet.

"Ein Meister der Sprachfindung. Camilo José Cela, Nobelpreis für Literatur 1989", in: NZZ, 287 (09./10.12.1989).

"Literaturnobelpreis für Octavio Paz. Eine verdiente Auszeichnung", in: NZZ, 237 (12.10.1990).

- "Chile: Ein Land wie ein langer Vers. Literarischer Rundgang durch ein Land, in dem die Dichter Gewicht haben", in: *St. Galler Tagblatt* (17.03.1995). Zugleich Rezension von Raúl Zurita: *Vorhimmel*, Nürnberg. 1993.
- "Vom Gedenken zum Gezänk. Die Kolumbustage 1892 und 1992 im Vergleich", in: *NZZ*, 121 (27./28.05.1995).
- "Ein neugieriger Weltbürger. Friedenspreis für Mario Vargas Llosa", in: *St. Galler Tagblatt* (05.10.1996).
- "Vergnügen oder Problem? Hispanistische Literaturgeschichten", in *NZZ*, 11 (15.01.1998).
- "Weil er ein grosser Dichter war. Zum 100. Geburtstag von Federico García Lorca", in: *NZZ*, 128 (06./07.06.1998).
- "Schreiben, um zu beunruhigen. José Saramago erhält Nobelpreis für Literatur", in: *St. Galler Tagblatt*, 235 (09.10.1998).
- "Die Bucht von Cádiz. Zum Tod des Schriftstellers Rafael Alberti" [am 28.10.1999], in: *NZZ*, 252 (29.10.1999).
- "Prose en poésie, Neues von der spanischen Lyrik", in: *NZZ*, 236 (11./12.10. 2003), 68.
- "Ach, Lateinamerika! Auf der Suche nach den Wurzeln der chronischen Krise", in: *NZZ*, 272 (22./23. 11. 2003), 67 f.
- "Nach dem Boom. Wohin entwickelt sich die lateinamerikanische Literatur?", in: *NZZ* Nr. 272 vom 20./21.11.2004, 67.
- "Ein Bild schwankt in der Geschichte. Christoph Columbus – Ruhm und Nachruhm eines Seefahrers und Autodidakten", in *NZZ* Nr. 116 vom 20./21. Mai 2006, 72.
- "Nobelpreis für Literatur. Späte Ehrung für Mario Vargas Llosa." Auf der Homepage der *Schweizer Monatshefte*, 12.10.10 pdf, 81 Zeilen. Dasselbe: "Nobelpreis für Literatur. Späte Ehrung für Mario Vargas Llosa." Text in [de.facebook.com/note_id](https://www.facebook.com/note_id). Im Oktober 2010. 81 Zeilen.
- „Liebe und Verdacht“. Über *Der Hass der Liebenden*, von Silvina Ocampo und Adolfo Bioy Casares, Zürich: Manesse Verlag, 2010, 192 S. In *NZZ*, Nr.12 vom 15.01.2011, S. 57.

Rezensionen (Auswahl)

- "Beiträge zu einem deutschen Calderón" (Max Kommerell), in: *NZZ*, 875 (30.04.1949).
- "Miguel de Cervantes und sein Don Quijote" (August Rüegg), in: *NZZ*, 391 (25.02.1950).
- "Don Juan beim Psychiater" (Gregorio Marañón), in: *Der Landbote* (Winterthur, 18.12.1954).
- "Spanische Lyrik in der Fremde. Zu verschiedenen Übersetzungen", in: *NZZ*, 3802 (17.12. 1958).
- "Der spanische Gegenwartsroman in neuer Sicht" (Eugenio de Nora), in: *NZZ*, 1432 (10.05. 1959).
- "Jusep Torres Campalans. Zu Max Aubs apokrypher Biographie", in: *NZZ*, 2021 (30.05.1961).
- "Nietzsche en el mundo hispánico" (Udo Rukser), in: *Humboldt*, 4.Jg., 15 (Bonn 1963), 78–79. Dasselbe deutsch in: *NZZ*, 2633 (27.06.1963).
- "Silvio Pellegrini: *Studi su trove e trovatori della prima lirica hispano-portoghese*", in: *ZRP*, 79 (1963), 453–454.
- "Erika Lorenz: *Der metaphorische Kosmos der modernen spanischen Lyrik (1936–1956)*", in: *ZRP*, 79 (1963), 455–462.
- "Methoden und Grenzen der Stilistik, eine kritische Würdigung von Dámaso Alonso's Buch: *Spanische Dichtung*", in: *NZZ*, 538 (09.02.1964).
- "Dichter in New York (F. García Lorca)", in: *NZZ*, 2101 (15. 05.1964).
- "*Der Bienenkorb*, der Meisterroman von Camilo José Cela", in: *NZZ*, 968 (09.03.1965).
- "Ursula Böhmer: *Die Romanze in der spanischen Dichtung der Gegenwart*", in: *RF*, 79, 4 (1967), 681–684.
- "Ernesto Sábato oder Babel in Buenos Aires", in: *NZZ*, 2568 (18.06.1967).
- "Elias L. Rivers: *Garcilaso de la Vega. Obras Completas*", in: *ASNS*, 120, 3 (August 1968), 250–253.
- "Antonio Gallego Morell (Hg.): *Garcilaso de la Vega y sus comentaristas*", in: *ASNS*, 120, 3 (August 1968), 253–256.
- "Ein Standardwerk über die Literaturen Lateinamerikas. Zu Rudolf Grossmanns *Geschichte und Probleme der lateinamerikanischen Literatur*", in: *NZZ*, 79 (17.02.1970).
- "Rudolf Grossmann: *Geschichte und Probleme der lateinamerikanischen Literatur*", in: *ASNS*, 122, 2 (August 1970), 156–160.
- "Jorge Amados Dona Flor. Zur deutschen Ausgabe des Romans *Dona Flor e seus dois maridos*", in: *NZZ*, 100 (02.03.1970).

- "*Hundert Jahre Einsamkeit. Zur deutschen Ausgabe von García Márquez' Meisterroman*", in: *NZZ*, 206 (06.05.1970).
- "Ein Lexikon zur Literatur Lateinamerikas: Dieter Reichardt, *Lateinamerikanische Autoren, Literaturlexikon*", in: *NZZ*, 553 (28.11.1973).
- "Dieter Janik: *Magische Wirklichkeitsauffassung im hispanoamerikanischen Roman des 20. Jahrhunderts. Geschichtliches Erbe und kulturelle Tendenz*", in: *RJb*, 29 (März 1980), 392–397.
- "Ernesto Sábato's Todesengel. Über einen Versuch, die unheile Welt im Roman zu bannen", in: *NZZ*, 261 (08./09.11.1980).
- "Michael Rössner: *Auf der Suche nach dem verlorenen Paradies. Zum mythischen Bewusstsein in der Literatur des 20. Jahrhunderts*", in: *IbRom*, 31 (1990), 160–162.
- "Fernando de Rojas/Pablo Picasso: *La Celestina oder Tragikomödie von Calisto und Melibea*", in: *IbRom*, 33 (April 1991), 145–147.
- "Gisela Beutler (Hg.): *„Sieh den Fluss der Sterne strömen“*. Hispano-amerikanische Lyrik der Gegenwart. Interpretationen", in: *IbRom*, 34 (1991), 158–162.
- "Una nueva versión alemana de *Celestina*" (Fernando de Rojas/Pablo Picasso: *La Celestina oder Tragikomödie von Calisto und Melibea*. Traducido del castellano y provisto de un epílogo de Fritz Vogelgsang. Con la reproducción de 66 grabados y calcografías de Pablo Picasso. Frankfurt del Meno: Insel, 1989), in: *Celestinesca*, 5, 2 (Athens, GA, november 1991), 67–70.
- "Fritz Nies: *Bahn und Bett und Blütenduft. Eine Reise durch die Welt der Leserbilder*", in: *GRM*, NF, 43 (1993), 4, 463–468.
- "Hans Ulrich Gumbrecht, *Eine Geschichte der spanischen Literatur*", [spanisch] in: *Rassegna iberistica*, 51 (Roma, dicembre 1994), 60–63.
- "Harald Wentzlaff-Eggebert: *Las literaturas hispánicas de vanguardia. Orientación bibliográfica (1991)*", in: *IbRom*, 42 (1995), 139–141.
- "Der Weg der Mädchen. Rezension von Ernesto Cardenal: *Verlorenes Leben*" [Memoiren], in: *NZZ*, 135 (08.07.1999).
- "Hans-Jörg Neuschäfer (Hg.): *Spanische Literaturgeschichte*", in: *IbRom*, 49 (April [August] 1999), 133–135.
- "Michael Rössner (Hg.): *Lateinamerikanische Literaturgeschichte*", in: *IbRom*, 49 (April [August] 1999), 135–137.
- "Susanne Klengel: *Die Amerika-Diskurse der Surrealisten*", in: *IbRom*, 50 (Oktober 1999) [Februar 2000], 170–173.
- "Ernst Rudin (Hg.): *Übersetzung und Rezeption García Lorcás im deutschen Sprachraum*", in: *IbRom*, 51 (April 2000), 142–145.
- "Südamerika vor 150 Jahren. Ein Reisebericht von Hermann Eberhard Löhnis" (*Die Tücken des Maultiers. Eine lange Reise durch Südamerika, 1850–1852*, hg. v. Kurt Graf und Paul Hugger), in: *NZZ*, 43 (21.02.2001).
- "Gabriele Knetsch: *Die Waffen der Kreativen. Bücherzensur und Umgehungsstrategien im Franquismus (1939–1975)*", in: *IbRom*, 54 (2001) [2002], 133–135.
- "Hans Juretschke (Hg.): *Zum Spanienbild der Deutschen in der Zeit der Aufklärung. Eine historische Übersicht*, in: *GRM*, NF, 51, 4 (2001) [2002], 499–500.
- "Ernst Rudin: *Der Dichter und seine Henker? Lorcás Lyrik und Theater in deutscher Übersetzung, 1938–1998*, in: *IbRom*, 54 (2001) [2002], 131–133.
- "Ein Hohelied auf die tropische Natur", Rezension von Carlos Pellicer: *Las manos llenas de color/Hände voller Farben* (Gedichte), Zürich: teamart, 2003, in: *Süddeutsche Zeitung*, Nr. 220 vom 22.09.2004.
- "Lila Bujaldón de Esteves: *Historia de la Germanística Argentina*", Anuario Argentino de Germanística, Anejo I, Buenos Aires: AAG – Asociación Argentina de Germanistas, 2006, 251 S., in *GRM* NF, 57/4, 2007 [2008], 505 f.
- "Federico García Lorca: *Die Gedichte. Spanisch – Deutsch*. Ausgewählt und übertragen von Enrique Beck", Wallstein Verlag, Göttingen, 2008, in 2 Bden. 750 S., in *NZZ*, Nr. 204, vom 02. September 2008, 45.
- "Francisco Márquez Villanueva: *Santiago: trayectoria de un mito*." Prólogo de Juan Goytisolo. Barcelona: Edicions Bellaterra, 2004, 462 pp., in *IbRom*, 65, 2007 [2008], 141–145.
- José Morales Saraiva (ed.): *Un Baudelaire hispánico*. Caminos receptivos de la modernidad literaria (Textos iberoamericanos). Lima: Editorial San Marcos, 2009, 315 S., in *Germanisch-Romanische Monatsschrift*, 60/2, 2010, S. 254–258.

Übersetzungen (Auswahl)

- Max Aub: "Der Klumpfuß". Novelle, in: Max Aub: *Die Schuld des ersten Anglers*, München: Piper-Bücherei; 177, 1963, 5–30.
- Héctor Álvarez Murena (Buenos Aires): "*Descripción de un escarabajo visto en el Brasil*", in: *NZZ*, 197 (30.03.1969).
- Juan Liscano, "América", "Amerika", aus Juan Liscano: *Nombrar contra el tiempo*, in: *NZZ*, 341 (26.06.1970).
- (In Zusammenarbeit mit J. C. Lehmann): *Ciro Alegría: Die goldene Schlange*, Zürich: Manesse Bibliothek der Weltliteratur, 1971. Dasselbe als Romanfeuilleton in der *NZZ*, Nr. 445 ff. (ab 24. 09.1971).
- Jorge Luis Borges: "Noch ein Gedicht von den Gaben", "Otro poema de los dones", in: *NZZ*, 451 (29.09.1974).
- "La traducción: arte de la frustración. A propósito de César Vallejo", in: José Manuel López de Abiada (ed.): *Actas de las Jornadas de Estudio Suizo-Italianas de Lugano, 22–24 de febrero de 1980*, Milano: Cisalpino-Goliardica, 1981, 175–184. Erscheint auch in *Ensayos* 1988.
- "Spanische Gedichte aus dem Exil, eingeleitet und übersetzt von G. S.", in: *NZZ*, 199 (27./28.-08.1983).
- (Zusammen mit José Manuel López): *Spanische Lyrik des 20. Jahrhunderts*. Einleitung, Auswahl, Kommentar und 74 Gedichtübersetzungen, Stuttgart: Ph. Reclam jun., 1985, 528 S.
- "Zugänge zu Aleixandres Lyrik. Übersetzungvergleiche", in: Erna Pfeiffer, Hugo Kubarth (Hg.): *Canticum Ibericum. Georg Rudolf Lind zum Gedenken*, Frankfurt/M.: Vervuert Verlag, 1991, 136–148.
- "Claudio Rodríguez: Ein grosser spanischer Lyriker kommt aus dem Schweigen zurück", mit der Übersetzung des Gedichts "Strasse ohne Namen" aus *Casi una leyenda* (Barcelona 1991), in: *Der Literat*, 33. Jg., 9 (Bad Soden, September 1991), 19 f.
- "Beobachtungen beim Übersetzen des Gedichtes 'Ostende' von Guillermo Carnero", in: Ludwig Schrader (Hg.): *Von Góngora bis Nicolás Guillén*. Spanische und lateinamerikanische Literatur in deutscher Übersetzung – Erfahrungen und Perspektiven. Akten des internationalen Kolloquiums Düsseldorf (21./22.05.1992), Tübingen: Gunter Narr, 1993, 69–84.
- Carlos Nejar: "Inscrição", "Inschrift", in: *NZZ*, 95 (25./26.04.1998).
- Federico García Lorca: "Reflexión", "Überlegung", in: *NZZ*, 128 (06./07.06.1998).
- Carlos Martínez Rivas (1924–1998): "San Cristóbal", "Christophorus", in: *NZZ*, 250 (28.10.1998).
- José Hierro: "Requiem", in: *Literatur um 11*. Jahrbuch, XV (Osnabrück: Rasch, 1998), 195–199.
- "Uruguayische Lyrik des 20. Jahrhunderts." Auswahl und Übersetzung von 16 Gedichten, spanisch und deutsch, in: Günther Uecker: *Aquarelle Uruguay 1966*, St. Gallen: Erker, 1999, 5–35.
- (Zusammen mit José Manuel López de Abiada): *Spanische Lyrik des 20. Jahrhunderts*, Spanisch/Deutsch, Stuttgart: Ph. Reclam jun., 5. erw. Aufl., 2003, 560 S., darin 17 zusätzliche Gedichtübersetzungen.
- José Hierro: "Leben", Übersetzung seines Gedichts "Vida", in *NZZ* Nr. 71 vom 26. März 2003, S. 61.
- José Antonio Muñoz Rojas: "Sonett VIII", Übersetzung seines "Soneto VIII", in *NZZ* Nr. 80 vom 5./6. April 2003, S. 80.
- "Einsamkeiten", von Jesús Munárriz, übersetzt von G. S., in *NZZ* Nr. 156 vom 8./9. Juli 2006.
- "Durchsichtiger Körper", von Jorge Eduardo Eielson, übersetzt von G. S., in *NZZ* Nr. 166 vom 20. Juli 2006, 43.
- "Der Dichter sagt die Wahrheit", von Federico García Lorca, übersetzt von G. S., in *NZZ* Nr. 191 vom 19./20. August 2006, 65.
- Deutsche Übersetzung eines chinesischen Vierzeilers von Wang Wei (8. Jh.), in: *Adieu*. Hommage multilingue et multiculturel à Wang Wei. Texte choisi et préfacé par Nicolas Zufferey, volume coordonné par Carlos Alvar et Jenaro Talens, Genève: El Dragón de Gales, 2006, 57. ISBN 84-96408-36-1.
- Vier Aphorismen von Jorge Luis Borges, aus seinen *Fragmentos de un evangelio apócrifo* (1969), übersetzt von G. S., in *NZZ*, Nr. 39. vom 16./17. Februar 2008, B 2.

"Traducir agudiza la perspicacia. Experiencias traduciendo a Lorca al alemán", en Susana Díaz y Andrea Goin (eds.): *Territorios en red. Prácticas culturales y análisis del discurso*, Madrid: Biblioteca Nueva, 2008, pp. 75-89.